

Układ

w przedmiocie wykonania art. 266, ustęp ostatni
i art. 273 Traktatu Saint - Germain.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związkowy Republiki Austriackiej, dążąc do uregulowania zagadnień odnoszących się do artykułów 266, ustęp ostatni i art. 273 Traktatu Saint - Germain i zamierzając zawrzeć w tym celu układ, bez ujmy dla stanowisk prawnych, jakie w tym przedmiocie zajmują, ustanowiły jako swych pełnomocników:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

p. D-ra Zbigniewa Smolkę, Sędziego Najwyższego Trybunału Administracyjnego i Kierownika Oddziału Likwidacyjnego Poselstwa Rzeczypospolitej Polskiej,

Rząd Związkowy Republiki
Austriackiej:

p. D-ra Wiktora Kienböcka, Ministra Związkowego Finansów,
którzy należycie upoważnieni, zgodzili się na poniższe postanowienia:

Art. I.

Celem ostatecznego i zupełnego zaspokojenia w drodze ryczałtu wszelkich roszczeń Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, które mogłyby być oparte na postanowieniach art. 266, ustęp ostatni i art. 273 Traktatu Saint - Germain, zapłaci Rząd Związkowy Republiki Austriackiej Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej do rak Banku Polskiego w Warszawie na rachunek Ministerstwa Skarbu w Warszawie w terminie dwumiesięcznym od daty wejścia w życie niniejszej umowy sumę 325.000 (trzystu dwudziestu pięciu tysięcy) szylingów austriackich. Należność ta

Accord

concernant l'exécution des articles 266, dernier
alinéa, et 273 du Traité de St. Germain.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche désireux de régler les questions qui ont trait aux articles 266, dernier alinéa, et 273 du Traité de St. Germain, voulant conclure un accord à cet effet, sans préjudice à leurs points de vue juridiques respectifs, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République
de Pologne:

M. le docteur Zbigniew Smolka, membre de la Cour suprême administrative, chef de la Section de Liquidation auprès de la Légation de la République de Pologne,

le Gouvernement Fédéral de la
République d'Autriche:

M. le docteur Victor Kienböck, Ministre Fédéral des Finances,
lesquels dûment autorisés sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Pour régler définitivement et complètement, d'une manière forfaitaire, toutes prétentions qui pourraient être déduites de l'article 266, dernier alinéa, et de l'article 273 du Traité de St. Germain par le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement Fédéral d'Autriche payera au Gouvernement de la République de Pologne entre les mains de la Bank Polski à Varsovie pour le compte du ministère des finances à Varsovie, dans un délai de deux mois après l'entrée en vigueur du présent accord la somme de 325.000 (trois cent vingt-cinq

nie będzie mogła w żadnym razie być skompensowana z jakiegokolwiek pretensjami, które Rząd Związkowy Republiki Austriackiej mógłby rościć do Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Art. II.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oświadcza, że wszelkie roszczenia jego do Republiki Austriackiej odnośnie wykonania art. 266 ustęp ostatni i art. 273 Traktatu Saint-Germain bez rozróżnienia natury, składu i położenia zapisów, darowizn, stypendjów, fundacji, związków i osób prawnych prawa publicznego, objętych przepisami wyżej wyszczególnionych artykułów, zostały całkowicie i ostatecznie zaspokojone.

Art. III.

Co się tyczy centralnej organizacji dawnego Stowarzyszenia Austriackiego Czerwonego Krzyża, stwierdzają oba Rządy zgódnie co następuje:

- a) majątek powyższej organizacji centralnej, znajdujący się na terytorjum każdego z państw, przypada bez jakiegokolwiek kompensaty organizacji Czerwonego Krzyża odnośnego rządu,
- b) ani organizacja polska Czerwonego Krzyża ani Rzeczpospolita Polska nie ponoszą żadnej odpowiedzialności z tytułu zobowiązań organizacji centralnej dawnego Stowarzyszenia Austriackiego Czerwonego Krzyża (w tym dwóch pożyczek loteryjnych z r. 1882 i 1916 r.).

Przez powyższe postanowienia są ostatecznie załatwione między obu Rządami wszelkie zagadnienia odnośnie organizacji centralnej dawnego Stowarzyszenia Austriackiego Czerwonego Krzyża.

Art. IV.

Co się tyczy Stowarzyszenia Złotego Krzyża pozostawionem będzie Austriackiemu Stowarzyszeniu Złotego Krzyża i Polskiemu Stowarzyszeniu Złotego Krzyża, ze względu na charakter humanitarny tych instytucji, porozumieć się bezpośrednio między sobą co do wzajemnego korzystania z miejsc w ich domach uzdrowiskowych przez członków drugiego Stowarzyszenia.

Art. V.

Umowa niniejsza nie ma zastosowania do fundacji o charakterze ściśle kościelnym (wyznaniowym).

Art. VI.

Co się tyczy funduszy zwanych: „Wohnungsfürsorgefonds” i „Kaiser Franz Joseph Regierungsjubiläumsfonds 1908” stwierdzają oba rządy co następuje:

mille) schillings autrichiens. Ce payment ne pourra, en aucun cas, entrer en compensation avec des prétentions que le Gouvernement Fédéral d'Autriche pourrait élever contre le Gouvernement de la République de Pologne.

Article II.

Le Gouvernement de la République de Pologne déclare satisfaites et réglées complètement et définitivement toutes ses prétentions envers la République d'Autriche quant à l'exécution des articles 266, dernier alinéa, et 273 du Traité de St. Germain sans distinction de la nature, de la composition et du lieu des legs, donations, bourses, fondations, collectivités et personnes morales publiques visées aux articles précités.

Article III.

En ce qui concerne l'organisation centrale de l'ancienne Société autrichienne de la Croix-Rouge les deux Gouvernements constatent d'un commun accord ce qui suit:

- a) les biens de ladite organisation centrale qui se trouvent sur le territoire de chacun des deux États appartiennent sans aucune compensation à l'organisation de la Croix-Rouge du Gouvernement respectif.
- b) Ni l'organisation polonaise de la Croix-Rouge ni la République de Pologne ne seront responsables des dettes de l'organisation centrale de l'ancienne Société autrichienne de la Croix-Rouge (y compris les deux emprunts en lots de 1882 et 1916).

Partant toutes les questions concernant l'organisation centrale de l'ancienne Société autrichienne de la Croix-Rouge sont réglées définitivement entre les deux Gouvernements.

Article IV.

En ce qui concerne la Société de la Croix d'Or il sera remis à la Société autrichienne de la Croix d'Or et à la Société polonaise de la Croix d'Or, vu le caractère humanitaire desdites associations de s'entendre directement entre elles sur la jouissance réciproque par leurs membres des places dans leurs maisons de convalescence.

Article V.

Le présent accord ne s'applique pas aux fondations de caractère nettement ecclésiastique (confessionnel).

Article VI.

Quant aux fonds nommés „Wohnungsfürsorgefonds” et „Kaiser Franz Joseph Regierungsjubiläumsfonds 1908” les deux Gouvernements constatent ce qui suit:

Rząd Związkowy Republiki Austriackiej oświadcza, że fundusze powyższe, będące funduszami administracyjnymi państwa, stanowią część majątku państwowego.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oświadcza, że domaga się, by wiarytelności obu tych funduszy do dłużników zamieszkałych na terytorjum Rzeczypospolitej Polskiej uważane były jako przekazane Rzeczypospolitej Polskiej nawet na wypadek, gdyby Komisja Odszkodowań nie uwzględniła tych wiarytelności w oszacowaniu mienia państwowego w wykonaniu postanowień art. 208 Traktatu Saint-Germain.

Rząd Związkowy Republiki Austriackiej wyraża na to żądanie swoją zgodę.

Art. VII.

Co się tyczy funduszy religijnych uznają oba Rządy zgodnie, że fundusze powyższe winny być uważane jako fundusze o samodzielnej osobowości prawnej, które jako zorganizowane według oddzielnych królestw i krajów reprezentowanych w dawnej Radzie Państwa, były ściśle oddzielone od majątku państwowego. Zgodnie z powyższem Rządy układające się zrzekają się wszelkich wzajemnych pretensyj odnośnie wymienionych funduszy.

Art. VIII.

Układ niniejszy nie narusza w niczem wszelkich umów szczególnych, odnoszących się do instytucji objętych art. 266, ustęp ostatni i art. 273 Traktatu Saint-Germain, które przed podpisaniem niniejszej umowy mogły być zawarte między obu Rządami.

Art. IX.

Niniejszy układ wchodzi w życie w dniu podpisania.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ.

Sporządzono w Wiedniu, dnia 24 lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku w dwóch egzemplarzach, z których po jednym otrzymał każdy z układających się Rządów.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:
(—) *Smolka*

W imieniu Rządu Związkowego Republiki
Austriackiej:
(—) *Kienböck*

Niniejszy układ potwierdzam i ratyfikuję.

W Warszawie, dnia 8-go czerwca 1928 r.

Le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche déclare que lesdits fonds, étant des fonds administratifs de l'Etat, representent une partie des biens de l'Etat.

Le Gouvernement de la République de Pologne déclare qu'il demande que les créances de ces deux fonds envers des débiteurs résident sur le territoire de la République de Pologne seraient considérées comme transférées à la République de Pologne si, toutefois, la Commission des Réparations n'englobait pas lesdites créances dans l'évaluation en vertu de l'article 208 du Traité de St. Germain.

Dans ce cas le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche y donne son adhésion.

Article VII.

En ce qui concerne les fonds religieux les deux Gouvernements Contractants reconnaissent d'un commun accord que lesdits fonds sont à considérer comme des fonds ayant une personnalité juridique autonome qui, étant organisés selon les divers royaumes et pays représentés dans l'ancien Conseil de l'Empire, étaient nettement séparés des biens de l'Etat. Partant les deux Gouvernements Contractants renoncent réciproquement à toutes prétentions relatives aux fonds susmentionnés.

Article VIII.

Le présent accord ne porte pas préjudice aux accords spéciaux quelconques relatifs à des institutions visées aux articles 266, dernier alinéa, et 273 du Traité de St. Germain qui pourraient être conclus antérieurement entre les deux Gouvernements Contractants.

Article IX.

Le présent accord entre en vigueur le jour de la signature.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord.

Fait à Vienne le 24 Février mil neuf cent vingt-huit en deux exemplaires dont un sera remis à chacun des Gouvernements Contractants.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:
(—) *Smolka*

Pour le Gouvernement Fédéral de la République
d'Autriche:
(—) *Kienböck*

I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów: w z. *K. Bartel*

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*